

3B

ἐπειδὴ δὲ οἱ ἐν τῷ Πειραιεῖ ταῦτα τὰ πυρὰ ὁρῶσι, πολὺς γίνεται ἐν τῷ λιμένι θόρυβος, πολλὰ δὲ αἱ βοαί, οὐδαμοῦ δὲ κόσμος.

1.1

When they see these fire signals in the Peiraieus, a lot of commotion is taking place in the harbor, many shouts, and there is order nowhere.

νύξ γάρ ἐστι, καὶ πολλοὶ ἄνδρες φαίνονται ἐν ταῖς ὁδοῖς καὶ τὰ πυρὰ θεῶνται.

For it is night, and many men appear in the streets and watch the fire signals.

Πρώταρχος καὶ Πῶλος ὁ γείτων ὁρῶσι τοὺς ἄνδρας.

Protarchos and his neighbor Polos see the men.

ΠΩΛΟΣ (ἔξω θεῖ ἐκ τῆς οἰκίας)

εἰπέ μοι, τίς ἡ βοή αὕτη; τίς ὁ θόρυβος οὗτος, ὦ γείτον; ἄρα οἶσθα; μέγας μὲν γὰρ ὁ θόρυβος, μεγάλη δὲ ἡ βοή ἡ ἐν τῷ λιμένι.

1.2

(outside, running from the house)

Tell me, what is this shouting? What is this din, neighbor? Do you know? There is a great din and shouting in the harbor.

1.3

ΠΡΩΤΑΡΧΟΣ (θεῖ οἴκαδε)

δεῦρο ἐλθέ, ὦ γείτον, καὶ ἐκεῖσε βλέπε. ἄρα οὐχ ὁρᾷς ἐκεῖνα τὰ πυρὰ; ἰδοῦ. δῆλον γὰρ ὅτι ἐν κινδύνῳ ἐστὶν ἡ Σαλαμίς.

1.4

(running home)

Come here, neighbor, and look over there. Do you not see those fire signals? Look! Salamis is clearly in danger.

ΠΩΛΟΣ

εἰπέ μοι, ὦ γείτον, ποῖ τρέχεις;

Tell me, neighbor, where are you running?

ΠΡΩΤ.

οἴκαδε τρέχω ἔγωγε ἐπὶ τὰ ὄπλα. εἴτα δὲ εἰς τὴν ναῦν ταχέως πορεύομαι. δεινὸς γὰρ οὗτος ὁ κίνδυνος καὶ μέγας. ἀλλὰ διὰ τί σὺ οὐ μετὰ ἐμοῦ πορεύῃ;

I'm running home for weapons. Then I'm going quickly to the ship. For this danger is great and terrible. But why are you not going with me?

ΠΩΛΟΣ

καὶ δὴ μετὰ σοῦ πορεύομαι. ἀλλὰ μένε, ὦ φίλε.

Yes, I'm going with you. Wait, friend.

1.5

ΠΡΩΤ

ἀλλὰ ποῖ σὺ τρέχεις;

But where are you running?

ΠΩΛΟΣ

εἰς τὴν οἰκίαν ἔγωγε, ἐπὶ τὸν τροπῳτῆρα καὶ τὸ ὑπηρέσιον. δῆλον γὰρ ὅτι ἐπὶ ναυμαχίαν πορευόμεθα. 2.1

To the house, for the oar loop and cushion. For clearly we are going to the naval battle.

οὕτως οὖν ἐκφέρει ὁ μὲν Πῶλος τὸν τε τροπῳτῆρα καὶ τὸ ὑπερέσιον, ὁ δὲ τοῦ Πρωτάρχου παῖς τὰ τε ὄπλα καὶ τὴν λαμπάδα ἐκφέρει.

So in this way, Polos carried the oar loop and the cushion, and the slave of Protarchos carried weapons and the torch. 2.2

ἔπειτα πορεύονται οἱ ἄνδρες πρὸς τὸν λιμένα.

Then the men went towards the harbor.

Index of comments

- 1.1 Probably 'arises' is better: gignetai is originally a perfect tense with present meaning, which means it can't really denote continuous actions (e.g. 'is taking place, is arising'); it denotes something that has happened and lasts to the present
- 1.2 I would translate the 'gar' ('for') here
- 1.3 Overall fine, but remember I need to see clearly that you understand the Greek, and megas/megalh is repeated, so you should repeat the translation 'great din ... great shouting'
- 1.4 Translate this closer to the Greek: 'it is clear that Salamis is in danger'
- 1.5 Again, I'd probably translate the alla ('but') here
- 2.1 Again, fine but you should probably stick closer to the Greek
- 2.2 Why have you moved into past tense here? The verbs are present